

BUA3-018
2021.02.09
Fieldnotes

A vuniwai ni ba'i e bu'ia a draxa=na e na 'ixini sulu
"The dentist covers her mouth with a cloth"

'Ixini - piece
Bu'i – to wipe
Ba'i - tooth

A isogo ni xuro e caxa mai na gasao
"The cover of the pot is made of bamboo"

Isogo - cover
gasao – bamboo

'o xea e caxacaxa e(?) ma'ani'u e 'uxia lalaga
"the government official hammered the wall"

'uxia – to hammer
'uxi – hammer
Lalaga – wall

(A) 'uxi ni ma'ani'u e xalevu
"The government official's hammer is big"

Happiness - manarau
Very cold – rui liliwa
height – hena balavu
width – raba
length – xena xa'u
depth – xena loma
zero – saiva

E rua 'ama'a druxa au bale 'ixo, kai ro mai vasauri manumanu vuxa
"The two were walking when a bird suddenly appeared"

Vasauri – all of a sudden
Ro – land
Vuxa – fly
Manumanu vuxa – bird ('flying animal')

Sa o'i a oku vasaxa kai laxo mai 'o Mixa
"I had finished cooking dinner when Mixa came"

*vasak~saka

Au ma vasaxa 'ixo ni ma yaco mai o mixa
"I had been cooking when Mixa"

Xei ruxa ma aubale 'ixo kai lu'u a niu i ma'ai xei ruxa.
"We (2incl) had been walking when a coconut fell from a tree in front of us"

Ma'ai – front
Aubale – walk, stroll
Xei ruxa – we two

Au na moce 'ixo ni xo yaco mai
"I will be sleeping when you arrive"

Au **sa** na moce 'ixo ni xo yaco mai
"I **will have been** sleeping when you arrive"

Sa o'i oku moce(*moce)
"My sleep is finished"

A oku mocemoce – my bed
Mocemoce – "sleepyhead"

Sa dre'i a waka xina vanua.
"The boat is being pulled to shore"

Sa tola a xari
A xari sa tola 'u
"The door was opened"

Au ma tolava a xari
"I opened the door"

*Sa tola'i a xari
Sa **tolavi** a xari
"The door has opened"

Sa tolavi a xari bale'a **niu** sa yaco mai
"The door was opened because I arrived"

Niu = ni + au

Sa **vasaxari** a magi'i ni e na vulaci lailai
"The food was cooked this morning"

Sa **tivi** a (ta)vu‘o levu e na wavu
“The big whale was spotted near the dock”

(Ta)vu‘o – whale
#n – better in writing to use “tavu‘o”, but in speech, you can just say “vu‘o”
Wavu – dock

Au sa **tiva** a (ta)vu‘o levu e na wavu
“I saw the whale by the dock”

‘o dro‘o a gone caca dro‘o **virixa** a me e na va‘u
“The naughty kids threw stones at the goats”
(...threw at the goats with rocks)

‘o dro‘o a gone caca dro‘o **virixi ‘axina** a me e na va‘u
“The naughty kids throw goats towards the rocks”
(...threw the goats at the rocks”)

Me – goat
Va‘u – stone

Sa **virixi** a va‘u e na me
“The stones were thrown at the goats”
(FIJ *virixi-taka*)

‘o xea sa tuxa bale‘a (ni) (ma) caxacaxa ‘ixo e loga ni seni kau e na vulaci lailai.
“He is dirty because he has(/had) been working in the garden in the morning”

#n “bale‘a ni ma” – you can either use both ‘ni‘ and ‘ma‘ or one or the other.

‘o xea e (ma) caxacaa ‘ixo siga aucoxo ia e savasava
“Even though he has (had) been working all day, he is clean”

Siga –

Isaxa -

“The street vendor squeezed all the juice out of the lemons”
“The juice was all squeezed out of the lemons”
(FIJ *boso-raka*)

“The teacher scolded the students for not finishing the homework”
“The students were scolded for not finishing their homework”
(FIJ *vosa-taka, bora-laka*)

“The shopkeeper got his wife pregnant last year”

“The shopkeeper’s wife got pregnant last year”
(FIJ *vaka-bukete-taka*)

“He buttoned up his shirt before leaving the house”
“His shirt was already buttoned up when he left the house”
(FIJ *bulukau-taka*)